



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №12 от «19» июня 2019 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г. 	Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К. 
--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода с русского языка на основной язык

Вариативная часть.

Программа бакалавриата

Направление подготовки

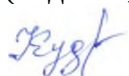
45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология (Французский язык и литература, китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф.С.. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, фамилия И.О.) 
---	---

Для приема 2019г.

Уфа-2019г.

Составитель/составители:



Кудряшева Ф.С.

Утверждено на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №12 от «19» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
4.3. Рейтинг-план дисциплины	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	17
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)
Знания	1. Знать свободно основной изучаемый язык в его литературной форме	ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
	2. Знать теорию и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теорию коммуникации,	ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Умения	<p>1. Уметь свободно оперировать базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке</p>	<p>ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке</p>
	<p>2. Уметь применять полученные знания на практике в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>1.</p>	<p>ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
Владения (навыки / опыт)	<p>1. Владеть набором базовых методов и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на</p>	<p>ОПК-5 Способность свободно владеть</p>

деятельности)	данном языке	основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
	2. Владеть способностью применять полученные знания в области теории коммуникации в собственной научно-исследовательской деятельности.	ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода с русского языка на основной язык» Б1.В.1.ДВ 09.01 относится к вариативной части и изучается на 3 курсе в 6 семестр, на 4 курсе в 7 семестре.

Целью дисциплины «Практика перевода с русского языка на основной язык» является приобретение и усвоение навыков перевода, необходимое для дальнейшего развития филологической и профессиональной компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка и его использования в качестве инструмента перевода, для подготовки студентов к работе переводчика-профессионала. Учебная дисциплина «Практика перевода с русского языка на основной язык» формирует целостное представление о переводе как лингвистической науки, вырабатывает основы переводческого мировоззрения, характеризует базовые принципы, стратегию и приемы эквивалентного перевода, учит применять полученные знания и умения в процессе теоретической и практической деятельности в области перевода.

Для изучения этого предмета необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология». Курс опирается на знания таких дисциплин как «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного языка», «Теоретический курс стилистики», «Теоретический курс лексикологии», «Теория перевода», «Проблемы современной лингвистики», «Теоретический курс грамматики» «Научно-технический перевод», Перевод спец.текстов.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК- 5 – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

Этап (уровень)	Планируемые результаты	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не	3	4	5

освоения компетенции	обучения (показатели достижения заданного)	удовлетворительно») («Удовлетворительно») («Хорошо») («Отлично»)			
Первый этап (уровень)	Знать орфографическую, лексическую и грамматическую системы языка и его норму	1.не знает орфографическую, лексическую и грамматическую системы языка и его норму	1 не знает уверенно орфографическую, лексическую и грамматическую системы языка и его норму	1.знает орфографическую, лексическую и грамматическую системы языка и его норму	1знает всесторонне орфографическую, лексическую и грамматическую системы языка и его норму
Второй этап (уровень)	Уметь использовать изученный материал при осуществлении и перевода	1.не умеет использовать изученный материал при осуществлении перевода	1.не умеет использовать лингвистические термины в переводческой практике	1.умеет сформулировать научным языком проблемы в переводческой практике	1.умеет изложить содержательно научным языком и с использованием терминов проблемы
Третий этап (уровень)	Владеть основными стратегиями перевода	1.не владеет основными стратегиями перевода	1.не владеет навыками подробного изложения переводческих стратегий	1.владеет теоретическим материалом и имеет навыки их правильного изложения	1.владеет всеми научными теориями, критически оценивает некоторые положения
		2.не владеет понятийным и терминологическим аппаратом предмета	2. не владеет в достаточной степени понятийным и терминологическим аппаратом предмета	2.владеет уверенно понятийным и терминологическим аппаратом предмета	2.владеет навыками активного использования при изложении материала понятийны

					м и терминологическим аппаратом предмета
--	--	--	--	--	--

ПК-1 – Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать систему функциональных стилей русского и изучаемого языка	не знает систему функциональных стилей русского и изучаемого языка	не знает уверенно систему функциональных стилей русского и изучаемого языка	.знает систему функциональных стилей русского и изучаемого языка, единицы текста	знает всесторонне систему функциональных стилей русского и изучаемого языка, единицы текста
Второй этап (уровень)	Уметь анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	Не умеет анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	.не умеет всесторонне анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	.умеет анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения	умеет изложить содержательно научным языком, анализировать поверхностную и глубинную структуру

				имплицитной информации	содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации
Третий этап (уровень)	Владеть минимальным набором переводческих соответствий, не достаточным для оперативного устного перевода	Владеет минимальным набором переводческих соответствий, не достаточным для оперативного устного перевода	Владеет посредственно минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода	Владеет уверенно минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода	1. Владеть активно минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
		Владеет непрочными навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок	Владеет поверхностно навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок	Владеет навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок	Владеет уверенно навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап	1. Знание основного изучаемого языка в его литературной форме	ОПК-5	групповой опрос, письменная

Знания			контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Знание основ письменной и устной коммуникации	ОПК-5	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2-й этап Умения	1.Умение руководствоваться знанием основного изучаемого языка в его литературной форме	ОПК5	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Умение применять полученные знания в собственной научной деятельности	ПК-1	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
23-й этап Владеть навыками	1.Владение базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной	ОПК-5	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Владение навыками участия в научно-исследовательской работе	ПК-1	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг - план дисциплины представлен в приложении 2

Содержание билета по экзамену Практика перевода с русского языка на основной язык: Билет по данному предмету состоит из двух вопросов. Первый вопрос посвящен переводу с русского языка на основной отрывка из романа современного российского автора Г. Яхиной " Зулейха открывает глаза".Цель перевода- продемонстрировать владение

навыками перевода художественного текста, произведя необходимые лексико-грамматические трансформации при переводе с русского языка на французский язык. Перевод осуществляется со словарем. Второй вопрос билета направлен на выявление знаний студентов по анализу лексических преобразований, который были сделаны ими в процессе перевода для достижения его эквивалентности.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина « Практика перевода с русского языка на основной язык»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой немецкой и французской филологии

д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.

« _____ » _____ 2018 г.

1. Traduction du texte d'art du russe en français (Г.Яхина "Зулейха открывает глаза")

2. Expliquez les transformations lexicales, faites pendant la traduction.

Критерии итоговой оценки(в баллах) знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине « Практика перевода с русского языка на основной язык»:

-25-30 баллов выставляется студенту, если он сделал эквивалентный перевод русского текста на французский язык, подобрал правильные лексико-грамматические эквиваленты, передал стилевые особенности авторского текста. При ответе на второй вопрос билета студент дал полные, развернутые ответы на теоретический вопрос, продемонстрировал знание всех видов лексических трансформаций и обосновал их использование в своем переводе. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена точно без неточностей и ошибок;

-17-24 баллов выставляется студенту, если при выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки при подборе лексико-грамматических эквивалентов. При ответе на второй вопрос студент раскрыл в основном содержание лексических трансформаций, однако допустил неточности в определении некоторых видов. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности.

-10-16 баллов выставляется студенту, если при переводе были сделаны грубые ошибки лексико-грамматического характера, отмечено расхождение с оригиналом. При ответе на теоретический вопрос студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных переводческих трансформаций с пропусками материала. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами.

-1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретический вопрос свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практического перевода. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос;

Групповой опрос

Вопросы для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соответствуют с темами лекционных занятий по "теории перевода".

Модуль 1. Уровень лексических единиц.

- 1.Перевод французских лексических единиц (однородные и сложные прилагательные)
- 2.Смысловая структура слова. (перевод интернациональных слов)
3. Безэквивалентная лексика. Ложные друзья переводчика
- 4.Сокращения в различных текстах

Модуль1. Переведите, учитывая специфику слова в тексте

С позиций предмета данного исследования экономическая история человечества – это процесс вовлечения в общественную жизнь огромного объёма природных ресурсов посредством формирования и развития особой сферы жизнедеятельности – материального производства. Следовательно, исходная и фундаментальная закономерность динамики экономики природных ресурсов – постоянное возрастание масштабов производственного присвоения ограниченных естественных ресурсов. Так, согласно прогнозу Министерства экономического развития РФ, темпы прироста мирового потребления жидкого топлива составят к 2030 г. 120,9 % по отношению к 2011 г., спрос на газ возрастет в 1,4 раза. Можно сделать вывод о том, что степень фактического использования природных ресурсов предопределяет в экономике ограниченных ресурсов параметры материального производства, а это уже объективно задаёт степень и структуру удовлетворения социальных потребностей. Представление о безопасности государства менялось вместе с эпохами, но всегда означало защиту от чего-либо. В настоящее время под безопасностью понимается состояние объекта, при котором воздействие внутренних и внешних факторов сводится к

минимуму или устраняются вовсе, обеспечивая нормальные условия жизнедеятельности и возможность роста. Одной из самых важных составляющих общей безопасности государства является экономическая безопасность. Основными целями в политике обеспечения экономической безопасности в Российской Федерации до 2030 года являются:

- укрепление экономического суверенитета;
- повышение устойчивости экономики к внешним и внутренним угрозам;

Модуль 2.

- 1.Формулировки официальных документов
- 2.Перевод терминов и слов реалий
- 3.Внутриязыковые заимствования (право, обычаи и быт)
- 4.Прилагательные ,образованные от фамилий
- 5.Перевод реалий. Национальная символика и праздники

Модуль2.Переведите текст, учитывая стиль текста

Текст 1.

Отличительной особенностью Франции является празднование огромного количества событий, посвященных национальной гастрономии. Так, в конце октября всю страну окутывает ни с чем несравнимый запах жареных каштанов: французы празднуют День каштана. Плоды каштановых деревьев готовят прямо на улице. Их аромат пленит настолько, что невозможно лишиться себя удовольствия попробовать это блюдо. Необычный вкус этого деликатеса трудно описать. Среди основных ингредиентов всех блюд в этот день обязательно присутствуют каштаны. Фестиваль лимонов, который проходит ежегодно в Ментоне (город на французской Ривьере) — собирает сотни тысяч гостей. Лимоны из Ментона принято считать королями среди лимонов: благодаря теплоте климату характерному для французской Ривьеры их выращивают круглогодично. Для украшения города в праздник используется порядка 130 тонн цитрусовых плодов. В этот день Ментон украшают невероятными фигурами, искусно сделанными из лимонов, а также других цитрусовых – апельсинов и грейпфрутов. В городе на несколько дней вырастают волшебные апельсиновые замки, персонажи сказок и огромные деревья из лимонов.

Критерии оценки (в баллах)для группового устного опроса:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при переводе;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию при переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при переводе и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации при переводе.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 2.

1. Охарактеризуйте основные типы грамматических трансформаций .
2. Проиллюстрируйте специфику перевода грамматических категорий.
3. Дайте аргументированное решение переводческого задания, связанного с семантикой синтаксических конструкций.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах)рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание в области перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретныхпереводческих задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки при переводе и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач при переводе.

Примерные темы индивидуальных заданий:

- 1) Перевод лексических единиц.
- 2) Смысловая структура слова.
- 3) Виды переводов и основные единицы перевода.
- 4) Роль фоновой информации при переводе.
- 5) Реалии и приемы их перевода.
- 6) Понятие эквивалентный перевод .Уровни эквивалентности
- 7) О переводе имен собственных.
- 8) Русская и французская языковая картина мира при переводе.
- 9) Культурологическое значение языковых единиц.
- 10) Проблема взаимодействия языка и культуры. Понятие языковой личности переводчика.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах)для индивидуальных заданий:

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее ,систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Индивидуальные задания решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример варианта индивидуальной задания: Дайте правильный вариант перевода реалий, представленных в тексте:

С учетом всплеска интереса к биткоину на фоне постоянного курса данной криптовалюты, я решил прояснить для себя вопрос, действительно ли можно собирать биткоины в интернете из так называемых «кранов биткоинов».

Уже первые мои действия вселили некоторый оптимизм. Оказалось, что можно, не так много, как хотелось бы, но действительно есть несколько десятков кранов, которые реально платят. Доход, конечно, небольшой, но, если ежедневно тратить хотя бы 2-3 часа на сбор, то вполне можно заработать на оплату телефона, интернета, на пиво или даже на новый гаджет. К тому же курс биткоина постоянно растет, поэтому сбор сатоши - это своего рода инвестиции.

Сейчас речь идет о нескольких тысячах рублей в месяц. Сайты, которые обещают в десятки раз большие доходы, это скорее всего лохотрон.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины "Практика перевода с русского языка на основной язык"

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа.1983.-303с.

(абонемент №5, 20 экземпляров).

2.Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (04.05.2019).

Дополнительная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект. 1997. - 454 с. (абонемент №5, 15 экземпляров).

2. Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-1535-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469367> (04.05.2019).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины "Практика перевода с русского языка на основной язык"

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 4) 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине "Практика перевода с русского языка на основной язык"

Наименование специальных*	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного
---------------------------	------------------------------------	-------------------------------------

помещений и помещений для самостоятельной работы	и помещений для самостоятельной работы	обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>Аудитория №14 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., материалы французского ресурсного центра, персональный компьютер, копировальный аппарат</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины "Практика перевода с русского языка на основной язык" на Экurse
(бсеместр)
очная
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	20
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В се го	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Безэквивалентная лексика. Приемы перевода безэквивалентной лексики.			4		5,	Основная литература: 1.2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Внутриязыковые заимствования, национальная символика, праздники			6		7	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

3.	Фоновые знания при переводе. Сокращения в различных текста			6		8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Итоговая работа								Индивидуальное задание
	Всего часов:			16		20.			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 Факультет романо-германской филологии
СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
 дисциплины "Практика перевода с основного языка на русский язык" на 4 курсе
 (7семестр)
 (наименование дисциплины)
 очная
 форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	19,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма(ы) контроля:

экзамен 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В с е г о	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Уровни эквивалентности. Формальный эквивалент. Смысловой эквивалент Ситуационный эквивалент			6		7	Основная литература: 1.2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Грамматические вопросы перевода. Перевод артикля на русский язык. Перевод imparfait Перевод conditionnel			8		7	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

3.	Грамматические вопросы перевода Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением		10		5,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Итоговая работа							индивидуальное задание
	Всего часов:		24		19,8			

Рейтинг-план дисциплины

Практика перевода с русского языка на основной язык

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, китайский язык)

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Лексические проблемы перевода. Безэквивалентная лексика				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	15	1	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1	35		0	35
Модуль 2. Лексические аспекты перевода. Сокращения, внутриязыковые заимствования				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа(групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	15	1	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2	35		0	35
Итого (Модули 1-2)	70		0	70
Поощрительные баллы				
Участие в работе студенческих конференций	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6